

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР
«РИМСКОЕ ЧАСТНОЕ ПРАВО»

270-летию
Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова
посвящается

ИОАНН ЛИД

О МАГИСТРАТУРАХ РИМСКОГО ГОСУДАРСТВА

Перевод с древнегреческого и комментарий
А.В. Щеголева

Ответственный редактор перевода и комментария
А.В. Копылов

*Рекомендовано Ученым советом Юридического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
в качестве научного издания для студентов, обучающихся
по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция, квалификация
Бакалавр, магистрантов, обучающихся по направлению подготовки
40.04.01 Юриспруденция, квалификация Магистр и аспирантов,
обучающихся по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция,
квалификация Исследователь. Преподаватель-исследователь*



УДК 34:35
ББК 67.3
Л55

Рецензенты:

Д.Ю. Полдников — доктор юридических наук, профессор кафедры теории права и сравнительного правоведения международно-правового факультета МГИМО МИД России;

А.И. Солопов — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Лид, Иоанн.

- Л55 О магистратурах Римского государства / Иоанн Лид ; пер. с древнегреч. и коммент. А. В. Щеголева ; отв. ред. перевода и коммент. А. В. Копылов ; Мос. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, юрид. фак., НОЦ «Римское частное право». — Москва : Статут, 2025. — 306 с. — Текст на рус. и древнегреч. яз.

ISBN 978-5-8354-2137-4 (в пер.)

Сочинение государственного чиновника и писателя Иоанна Лида «О магистратурах Римского государства» является важнейшим памятником истории Римского государства начиная с древнейших времен до эпохи византийского императора Юстиниана (VI в. н.э.). В своей книге автор рассматривает систему органов государственного управления, административный и судебный порядок ведения дел в Древнем Риме и Византии, а также делает отступления исторического и филологического характера, имеющие большое значение для современной науки.

Издание представляет собой первый полный перевод древнегреческого текста книги Иоанна Лида на русский язык, а также содержит подробный комментарий, который, в свою очередь, включает в себя переводы большого числа фрагментов из источников на древнегреческом и латинском языках, в том числе из тех, которые никогда ранее на русский язык не переводились.

Издание предназначено не только для студентов, аспирантов и преподавателей российских вузов — правоведов, историков и филологов, но также представляет большой интерес для самого широкого круга читателей, интересующихся историей римского государства и права.

УДК 34:35
ББК 67.3

ISBN 978-5-8354-2137-4

© Щеголев А.В., перевод на рус. язык, коммент.,
введение, указатели, библиогр. список, 2025

© Копылов А.В., предисловие, 2025

© Лысенко О.Л., вступ. слово, 2025

© Редподготовка, оформление. Издательство «Статут», 2025

*Посвящается памяти доктора исторических наук,
заслуженного профессора Московского государственного
университета имени М.В. Ломоносова
Ии Леонидовны Маяк*

*Авторский коллектив
выражает глубокую признательность и благодарит
Алену Николаевну Кучер —
кандидата юридических наук,
доцента кафедры гражданского права
Юридического факультета
Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова,
а также Александра Борисовича Милявского —
выпускника международно-правового факультета
Московского государственного института
международных отношений (университета)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
которые оказали неоценимую помощь
в подготовке и издании
перевода книги Иоанна Лиды
«О магистратурах Римского государства»
и комментария к нему*

*Ответственный редактор
перевода и комментария
кандидат юридических наук, доцент
А. В. Копылов*

*Переводчик и автор комментария
кандидат исторических наук
А. В. Щеголев*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Иоанн Лид (Филадельфийский) родился в 490 г. в Филадельфии, находящейся в провинции Лидия Восточной Римской империи. В 511 г. он прибыл в столицу Византии Константинополь, где первоначально изучал философские науки под руководством ученого Агапия Афинского, а затем поступил на государственную службу в качестве *exceutores* преторианской префектуры, в которой прослужил более сорока лет при императорах Анастасии, Юстине и Юстиниане I, выйдя в отставку в конце 551 или в начале 552 г. в должности примискриния¹.

После ухода с государственной службы Иоанн Лид активно занимался научной деятельностью, написав три сохранившиеся до нашего времени работы:

— *De mensibus* («О месяцах»), посвященную календарям и праздникам, начиная от Рима до времен Византии;

— *De ostentis* («О знамениях»), представлявшую собой исторический обзор предсказаний и природных явлений, которые считались знамениями бедствий;

— *De magistratibus* («О магистратах»)² — его главный, наиболее важный с точки зрения юриспруденции труд, в котором была рассмотрена история возникновения и развития системы государственного управления, начиная со времен Древнего Рима и до Восточной Римской империи, как непрерывный процесс, объединяющий римское прошлое и византийское настоящее.

Следует заметить, что в своем главном по объему и значимости произведении Лид не ограничился только вопросами, связанными с рассмотрением римской бюрократической системы, а достаточно много места также уделил анализу социальных отношений и научной жизни римского общества. Кроме того, в работе часто встречаются отступле-

¹ Возможно, Иоанн Лид занимал более высокий пост корникулария при отставке, если предположить, что в силу своей репутации ранее он был зачислен в Коллегию августалов.

² Необходимо отметить, что точное название этого труда Лида не установлено, поэтому в современной научной литературе встречаются разные варианты наименования упомянутого произведения на русском языке (напр., «О властях», «О должностях Римского государства», «О магистратурах римского народа», «О магистратах» и т.д.).

ния филологического характера, представляющие собой оригинальные трактовки автором древнегреческих и латинских выражений.

Наконец, нельзя не отметить, что в тексте работы нашел отражение личный конфликт, существовавший между Иоанном Лидом и высокопоставленным государственным чиновником того времени — Иоанном Каппадокийцем³, которого он подверг жесточайшей критике, создав ему дурную репутацию в истории Византийской империи.

Важно подчеркнуть, что до настоящего времени в мировой науке было сделано всего два полных перевода *De magistratibus* Лиды с комментарием к нему: перевод на английский язык с комментарием американского ученого Анастасия Бэнди, изданный в 1983 г.⁴, а также перевод на французский язык с комментарием, подготовленный французскими исследователями Жаком Шампом и Мишелем Дюбюиссоном, который вышел в свет в 2006 г.⁵ Кроме того, существует более ранний перевод *De magistratibus*, сделанный британским историком Томасом Карни⁶, в котором, однако, отсутствует комментарий.

Необходимо отметить, что в российской исторической науке также была проделана определенная работа по переводу главного научного произведения Иоанна Лиды на русский язык⁷, однако она не была завершена — были переведены только I и II книги. Кроме того, в изданиях перевода в принципе отсутствует комментарий к *De magistratibus*.

Идея полного перевода с древнегреческого на русский язык основной научной работы Иоанна Лиды и написания развернутого ком-

³ Иоанн Каппадокийский — префект Востока (532–541 гг.); обладая большим административным талантом, пользовался полным доверием со стороны императора Юстиниана I. К наиболее известным результатам его деятельности относятся реформа преторианской префектуры, переход языка делопроизводства с латинского на греческий, а также изменение системы налогообложения в Византии в основном за счет введения новых налогов.

⁴ *Ioannes Lydus. On Powers or the Magistracies of the Roman State / Introduction, Critical Text, Translation, Commentary, and Indices by Anastasius C. Bandy. Philadelphia, 1983.*

⁵ *Jean Le Lydien. Des magistratures de l'État romain. T. I. Partie 1 et 2 / Texte établi, traduit et commenté par Dubuisson M., Schamp J. T. II / Texte établi, traduit et commenté par Schamp J. Paris, 2006.*

⁶ *John the Lydian. On the magistracies of the Roman constitution [de magistratibus] / Ed. and trans. by T.F. Carney. Lawrence, Kansas: Coronado Press, 1971.*

⁷ См.: *Иоанн Лид. О должностях Римского государства. Кн. I / Пер. М.М. Сеницы // Классическая и византийская традиция. 2014: сборник материалов VIII научной конференции / Отв. ред. Н.Н. Болгов. Белгород: НИУ «БелГУ», 2014; Он же. О должностях Римского государства. Кн. II / Пер. М.М. Сеницы // Классическая и византийская традиция. 2016: сборник материалов X научной конференции / Отв. ред. Н.Н. Болгов. Белгород: НИУ «БелГУ», 2016.*

ментария к ней принадлежит заслуженному профессору Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, выдающемуся ученому-историку Ие Леонидовне Маяк, ныне, к сожалению, уже покойной. Реализация столь амбициозного научно-исследовательского проекта началась в 2016 г. на базе научно-образовательного центра «Римское частное право» юридического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова и продолжалась с перерывами в течение около десяти лет.

Столь длительный срок работы над произведением Лида объясняется сразу несколькими обстоятельствами: во-первых, небольшим авторским коллективом издания в составе всего двух человек — переводчика и автора комментария к.и.н. А.В. Щеголева, а также редактора перевода и комментария к нему к.ю.н., доц. А.В. Копылова; во-вторых, особенностями внутренней структуры древнегреческого текста рукописи, оглавление которой, в частности, не совсем совпадает с ее содержанием; в-третьих, как уже ранее упоминалось, наличием в тексте рукописи ранее неизвестных трактовок древнегреческих и латинских выражений, сделанных Иоанном Лидом; в-четвертых, необходимостью при подготовке комментария к переводу использовать произведения на древнегреческом и латинском языке, ранее также не переводившиеся на русский язык в полном объеме (напр.: Сервий, «Комментарий к «Энеиде» Вергилия»; Варрон, «О латинском языке»; Плиний Старший, «Естественная история»; Иоанн Малала, «Хронография»; Иоанн Лид, «О месяцах»).

Завершение работы над главным произведением Иоанна Лида по сути означает введение в российскую историческую, филологическую и юридическую науку нового источника, который значительно расширит возможности специалистов по изучению процесса возникновения и развития Римского государства и его правовой системы, а также, возможно, повлечет необходимость внесения определенных изменений в преподавание курсов истории государства и права зарубежных стран и римского права при подготовке студентов юридических факультетов российских вузов по специальности «Правоведение».

В заключение хотелось бы отдельно поблагодарить коллег и единомышленников, оказавших нам неоценимую помощь в подготовке к изданию перевода на русский язык произведения Иоанна Лида «О магистратурах Римского государства», а также научного комментария к нему:

- директора издательства «Статут» Александра Геннадьевича Долгова;
- главного редактора издательства «Статут» Веру Юрьевну Станковскую;

- рецензентов книги: д.филол.н., проф. Алексея Ивановича Солопова и д.ю.н., проф. Дмитрия Юрьевича Полдникова;
- научного консультанта д.и.н., проф. Михаила Вадимовича Бибикова;
- автора вступительного слова к.ю.н., доц. Ольгу Леоновну Лысенко;
- спонсора научного проекта к.ю.н., доц. Алену Николаевну Кучер;
- к.филол.н. Тихона Георгиевича Давыдова.

*Ответственный редактор
перевода книги и комментария к нему
к.ю.н., доцент кафедры гражданского права
юридического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова
Александр Владимирович Копылов*

ВВЕДЕНИЕ

Сочинение Иоанна Лида «О магистратурах Римского государства», которое, несомненно, имеет наибольшее значение в сравнении с другими его сохранившимися трактатами «О месяцах» и «О небесных знамениях», было написано на греческом языке в период времени между 554 и 565 гг. н.э.¹ В нем на основе разнообразных, отчасти утраченных и драгоценных, источников, по большей части античных, автор рассказывает об органах государственного устройства, административном порядке ведения дел, о государственно-правовых древностях и об истории Римского государства с древнейших времен до эпохи императора Юстиниана (VI в. н.э.), приводя при этом весьма важные и интересные сведения. К тому же следует отметить, что Иоанн Лид занимал высокие придворные должности при императорах Анастасии, Юстине и Юстиниане, и естественно, что та часть сочинения, которая написана Лидом как очевидцем и знатоком действительного административного устройства и порядка, представляет собой весьма ценный исторический источник. Кроме того, за исключением труда Петра Патриция, современника Лида, от которого до нас дошли лишь фрагменты, это сочинение, относящееся ко времени ранней истории Византии, является единственным, которое почти целиком сохранилось (утрачено только несколько страниц книг I и III, а также можно предположить, что книга III не была завершена автором)².

Необходимо отметить и такую особенность сочинения, как богатство его содержания. Лид, получивший прекрасное образование и обладавший широкими познаниями в различных отраслях обществознания, часто делает отступления от главной темы (филологические,

¹ См.: *Удальцова З.В.* Из византийской хронографии VII в. // Византийский временник. 1984. Т. 45 (70). С. 55; *Ioannes Lydus. On Powers or the Magistracies of the Roman State: Introduction, Critical Text, Translation, Commentary, and Indices* by Anastasius C. Bandy. Philadelphia, 1983. P. XXIV. См. также сборник переводных и оригинальных статей, посвященных Иоанну Лиду, в котором внимание преимущественно уделяется именно этому трактату: *Мир поздней античности: Документы и материалы. Вып. 4: Иоанн Лид* / Пер. с англ. и сост.: М.М. Сеница; под ред. Н.Н. Болгова. Белгород, 2014.

² *Bandy A.* Op. cit. P. XXX–XXXVI.

исторические и т.д.)³, носящие характер отдельных экскурсов, иногда весьма пространные. При этом он совершает довольно мало ошибок, а выводы, к которым приходит автор, представляются по большей части достаточно обоснованными.

Следует заметить, что это сочинение Лида ранее никогда не переводилось на русский язык в полном объеме.

Таким образом, предлагаемое издание является первым полным переводом сочинения Иоанна Лида «О магистратурах Римского государства» на русский язык. Оно имеет научный характер и содержит объяснительные примечания и комментарии реального и исследовательского характера. Разумеется, данные автором перевода примечания и комментарии не исчерпывают всего, что нуждалось бы в пояснении, однако их обилие неминуемо отвлекало бы внимание читателя от самого текста, а также потребовало бы значительно увеличить объем книги. Кроме того, некоторым дополнением к ним должны послужить имеющиеся в издании указатели имен, географических и этнографических названий, а также библиографический список.

Можно с уверенностью сказать, что сочинение Иоанна Лида «О магистратурах Римского государства» представляет интерес не только для специалистов, но и для самого широкого круга читателей. Ибо сведения, содержащиеся в нем, интересны и полезны не только правоведам, историкам и филологам, но также всем, кто интересуется древностями. Представляется, что объяснительные примечания и комментарии, присоединенные к переводу, облегчат понимание этого трактата, расширяющего знания современного человека о Древнем Риме и Византии. Очевидно, что данное издание окажется весьма полезным для преподавателей и студентов, не владеющих древнегреческим языком, так как позволит им воспользоваться недоступным прежде историческим источником на лекциях и практических занятиях.

Предлагаемый перевод и комментарий к нему выполнены на основе следующих изданий:

Jean Le Lydien. Des magistratures de l'État romain. Tome I. Partie 1 et 2 / Texte établi, traduit et commenté par Dubuisson M., Schamp J. Tome II / Texte établi, traduit et commenté par Schamp J. Paris, 2006;

Ioannes Lydus. On Powers or the Magistracies of the Roman State / Introduction, Critical Text, Translation, Commentary, and Indices by Anastasius C. Bandy. Philadelphia, 1983;

³ См.: *Maas M. John Lydus and the Roman Past: Antiquarianism and Politics in the Age of Justinian. London; New York. 1992. P. 24–25; Удальцова З.В. Указ. соч. С. 54.*

Ioannis Lydi. De magistratibus populi Romani libri tres / Ed. R. Wuensch. Lipsiae, 1903.

Нумерация глав и деление на параграфы в оригинальном греческом тексте всех трех книг отсутствуют и были сделаны уже современными исследователями.

Автор перевода и комментария
к.и.н. *А.В. Щеголев*

О ЗНАЧЕНИИ ПЕРЕВОДА И КОММЕНТАРИЯ КНИГИ ИОАННА ЛИДА «О МАГИСТРАТУРАХ РИМСКОГО ГОСУДАРСТВА» ДЛЯ СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИКО-ПРАВОВОЙ НАУКИ

Настоящее издание — впервые осуществленный полный перевод на русский язык произведения Иоанна Лида, жившего в VI в. и занимавшего высокие государственные должности при императоре Юстиниане I, во многом является уникальным. Несмотря на значительное количество литературы и источников по римскому частному праву, в современной историко-правовой науке по-прежнему довольно мало источников и научных работ по праву публичному, особенно отражающих специфику государственного строя Древнего Рима и Византии.

Изучение организации власти в Древнем Риме и Византии имеет непреходящее значение для историко-правовой и юридической науки в целом ввиду того огромного влияния, которое римское и византийское культурное и политико-правовое наследие оказало и во многом продолжает оказывать и сейчас на развитие политических и правовых институтов, учений о государстве и праве на Западе и в России.

Уникальность римского, а впоследствии и византийского правового наследия выражается помимо прочего в том, что, по мнению историков, в частности В.В. Дементьевой¹, Древний Рим и Византия, являющаяся его непосредственным «продолжением», имели своеобразную «неписаную конституцию» в виде устойчивой политико-правовой традиции и четко функционирующего государственного механизма. Особенно ярко это проявлялось в принципах занятия и функционирования государственных должностей — римских магистратур, а также, в период Империи, в статусе самого императора (принцепса, доминуса, базилевса). Так, во многих фрагментах Кодекса Юстиниана объявлялись недействительными императорские рескрипты, изданные «вопреки праву». Исследователи особенно выделяют конституцию императора *Digna vox* (С. 1.14.4), в которой говорилось о том, что правителю прежде всего свойственно подчинять свою власть законам, поскольку его

¹ Дементьева В.В. Понятие «конституция римского государства» в категориальном аппарате современной романистики // Древнее право. *Ius Antiquum*. 2004. № 2 (14). С. 92–114.

власть основана именно на законе². Пролог к Институциям Юстиниана начинался словами: *Imperatoriam maiestatem non solum armis decoratam, sed etiam legibus oportet esse armatam...* — «Императорское величество должно быть не только снабжено вооруженной силой, но и вооружено законами...»³.

В настоящем издании содержится подробный и богатый материал об истории царской власти на раннем этапе развития государственности в Древнем Риме⁴, о римской армии, в том числе о роли и значении преторианских отрядов и должности префекта претория; о диктатуре Суллы и Цезаря; о деятельности римских императоров Октавиана Августа, Диоклетиана, Константина и др. Большой интерес представляет подробное описание инсигний римской знати (патрициев), царей (регсов) и императоров, а также особенностей происхождения римских имен и др.

При этом обращает на себя особое внимание и является весьма ценным тот факт, что в своем произведении Иоанн Лид не только описывает конкретные события и историю жизни и деятельности конкретных правителей и политических деятелей Древнего Рима, начиная с «периода царей», республиканского периода и кончая периодом Империи — принципата и домината (как это делают многие античные авторы, например Гай Светоний Транквилл в своей работе «Жизнь двенадцати цезарей»⁵), но и дает этим событиям и конкретным историческим фигурам, конкретным правителям и др., их деятельности и преобразованиям свою оценку с позиций должностного лица, жившего в Константинополе во время правления императора Юстиниана I. Поэтому вполне естественно, что деятельность и завоевания последнего, которые Лид сравнивает с предшествующими периодами римской истории, а самого Юстиниана называет «добрым отцом и господином», удостоиваются в данном произведении наивысшей похвалы. По мнению Лида, «добродетель императора» Юстиниана, ценой неимоверных усилий сумевшего отвоевать и вернуть обратно столько бывших римских провинций, «превосходит всякую похвалу».

² См., напр.: *Котляр И.А.* Государь как институт европейского средневекового *jus commune* // Вестник Московского университета. Серия 11. Право. 2011. № 4. С. 109.

³ Институции Юстиниана / Пер. с лат. Д. Расснера; под ред. Л.Л. Кофанова, В.А. Томсинова. М.: Зерцало, 1998. С. 10–11 (серия «Памятники римского права»).

⁴ При этом Иоанн Лид предлагает свою, весьма своеобразную, интерпретацию знаменитой римской легенды о Ромуле и Реме.

⁵ *Гай Светоний Транквилл.* Жизнь двенадцати цезарей. М.: Правда, 1988.

В настоящей работе Иоанна Лида не только показана история государственного строя Рима и ранней Византии, но и, что весьма ценно для историко-правовой и юридической науки в целом, содержатся теоретические разработки по вопросу соотношения понятий «царь» (регс), квинрин, тиран, «самодержец» (автократор), диктатор, принцепс и доминус, то есть представлена теоретическая концепция власти правителя. Так, Лид отмечает (II.1): «Дерзнувшие [установить] в какое бы то ни было время тиранию губили не только живших в те времена, но и послужили во вред потомкам, оставив подданным после себя приверженцев своих злодеяний». В определенной мере это сближает данное произведение с «Политикой» Аристотеля. Кроме того, в книге I труда Лида сделана весьма интересная попытка сравнить власть правителей Древнего Рима с властью египетских фараонов.

Значительный интерес в настоящем издании представляет богатый материал, связанный с подробным описанием государственного строя Рима (Византии) в VI в. и прежде всего с описанием видов и порядка занятия государственных должностей (магистратур). Здесь также детально рассмотрена практика оформления и применения судебных решений (в разделе «О примискриниях и прежней выдаче документов»).

Иоанн Лид отмечает, что для того, «чтобы не совершить никакой ошибки в обиду или ущерб платящих налог», сначала делается «черновая» запись судебного решения, затем изготавливается «сличенная копия» и лишь затем — «беловой» документ. И главная цель всего этого — исключить всякую возможность внесения в документ судебного решения каких-либо вставок или изъятий в будущем в ходе реализации его положений со стороны незаконно действующих исполнителей судебных решений, писцов, секретарей и других судебных чиновников на местах. Лид пишет (III.12.2): «Ибо, подозревая, и не без основания, дерзкое единомыслие, против кого бы оно ни употреблялось, между лицами, доставляющими решения и вносящими их в документы, закон установил, чтобы служители правосудия в строгих выражениях, грозящих наказанием, запретили это тем, кому вверяются бумаги, и чтобы это было записано для увещевания экзекуторов, отваживающихся в провинциях на все».

Таким образом, содержащийся в работе Иоанна Лида материал показывает и практику борьбы с коррупцией, и попытки реализации принципа законности в Риме (Византии) в VI в., что также представляет значительный научный интерес. На эту особенность позднеримского и византийского права обращает внимание и известный российский византинист И.П. Медведев, который отмечает, что «идея правопо-

рядка, строгой законности — это, можно сказать, *idée fixe*, общее место византийского законодательства, всей византийской политической литературы, с явной тенденцией быть возведенной в ранг некоего конституционного принципа»⁶.

Несомненным достоинством настоящего издания являются основательные примечания и комментарии переводчика — кандидата исторических наук А.В. Щеголева, сделанные под редакцией кандидата юридических наук, доцента А.В. Копылова, которые проливают свет на особенности перевода и понимание целого ряда терминов, политических и правовых институтов, а также на отдельные неоднозначные и сложные события истории Древнего Рима и Византии вплоть до VI в.

В связи с этим хотелось бы поблагодарить небольшой, но весьма квалифицированный авторский коллектив перевода книги «О магистратурах Римского государства» Иоанна Лида, а также научного комментария к нему за введение в отечественный научный оборот нового важного источника, представляющего интерес не только для юристов, но также для историков и филологов.

Кандидат юридических наук,
доцент кафедры истории государства и права
Юридического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
О.Л. Лысенко

⁶ Медведев И.П. Правовая культура Византийской империи. СПб.: Алетейя, 2001. С. 57.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

() — круглые скобки употребляются как обычный знак препинания, имеющийся в издании греческого текста и соответственно в тексте перевода;

[] — в квадратные скобки заключены слова, вставленные переводчиком в текст перевода;

< > — восполнение текста, сделанное издателем оригинала и принятое переводчиком;

[...] — пропуск в тексте оригинала;

“ ” — кавычки, имеющиеся в издании греческого текста и соответственно в тексте перевода;

« » — кавычки, использованные самим переводчиком.

ИОАНН ЛИД

**О МАГИСТРАТУРАХ
РИМСКОГО ГОСУДАРСТВА**

*(Перевод и комментарий
А.В. Щеголева)*

О ВЛАСТЯХ

1. Известно всякому, что магистратами Римского государства стали впоследствии те, кто прежде были жрецами, так как Тиррен¹, переселившийся на запад из Лидии, научил священным обрядам лидийцев, называвшихся тогда этрусками² (а этот народ был сиканийским³), которым от искусства гадания по внутренностям жертвенных животных [*θυοοσκόπια*] случилось переименоваться в тусков⁴. И мы знаем, что об этом пространно упоминается в первой книге написанного нами трактата «О месяцах»⁵. 2. Ибо, переняв у тусков инсигнии [знаки отличия] магистратов, как и непобедимое вооружение у галлов, царь Нума ввел их в государство⁶. 3. Свидетелями тому

¹ Тиррен — сын лидийского царя Атия, уведший пеласгийских колонистов из Лидии в Италию и давший имя тирренцам, или этрускам (*Hdt.* I.94). Однако Дионисий Галикарнасский считает тирренцев автохтонами (I.XXX.2).

² Этрусками римляне называли тирренцев из Этрурии — области, которую те занимали. Среди других итальянских народов этруски отличались политическим и религиозным образованиями, вследствие чего римляне многое у них заимствовали.

³ Сиканы — иберийский народ, переселившийся в Италию из Галлии, а затем переправившийся на Сицилию.

⁴ Название «туски» связывают с их опытностью в совершении священнодействий (*Dionys.* I.XXX.3; *Fest.* P. 486; *Serv. Ad Aen.* II.781). Лид полагает, что существует связь между словами *θυοοσκόπια* (*haruspicina*) и *thuscus* (*tuscus*). Латинское слово *tuscus* (более древнее *turs-cu-s*, умбское *turskum*) соответствует греческому *τυρσηνοί* (*DELL.* P. 709). Следует заметить, что лидийцы не были известны как народ, искушенный в гадании по внутренностям животных. Этим искусством славился город Тельмес в Карии (*Cic. Div.* I.91).

⁵ *Lyd. Mens.* I.37.

⁶ Ср.: *Sall. Cat.* 51.38: *arma et tela militaria ab Samnitibus, insignia magistratuum ab Tuscis pleraque sumpserunt* — «большую часть военного оборонительного и наступательного оружия они [римляне] взяли от самнитов, а инсигнии магистратов — от этрусков». Нума Помпилий, второй римский царь (715–672 гг. до н.э.), которому приписывается введение религиозных обрядов, устройство храмов и учреждение важнейших жреческих коллегий (см.: *Маяк И.Л.* Рим первых царей. Генезис римского полиса. М., 1983. С. 246–254). Неудивительно, что Лид, считавший, что магистраты прежде были жрецами, именно Нуме приписывает заимствование инсигний. Что же до заимствования оружия у галлов, то Лид, приписывая его миролюбивому Нуме, который, по словам Ливия, хотел отучить народ от войны (*Liv.* I.19.2), возможно, предполагал наличие связи между учрежденной Нумой коллегией салиев, жрецов бога войны Марса, и воинственным франкским племенем салиев, населявших территорию древней Галлии, которые впервые упоминаются в речи императора Юлиана, обращенной к афинянам в IV в.

были и Капитон⁷, и Фонтей⁸, равно как и назидательнейший Варрон⁹, все они римляне, а после них это ясно показывает известный историк Саллюстий в своей первой «Истории»¹⁰. 4. Так что остается рассказать о государственных властях и что они из жреческой корпорации переродились в гражданскую организацию. Итак, никто не сочтет нас противоречащими тому, что говорит древность, разве только если, основываясь, быть может, на том, что не соответствует согласной с логикой достоверности доказательств, не раскается из зависти в своем похвальном слове¹¹. 5. И мы знаем, что законописцы сообщают, что прежде об этом писал некий Гракхан¹²; но подлинные записи, пожалуй, нигде не приводятся, ибо время во всяком случае их и породило, и вместе с тем схоронило.

⁷ Вероятно, Лид говорит о Синнии Капитоне, римском грамматике, современнике Варрона, который соединял свои исследования в грамматике с изучением древности (см.: *Jean Le Lydien. Des magistratures de l'État romain. Tome I. Partie 1 et 2 / Texte établi, traduit et commenté par Dubuisson M., Schamp J.* Paris, 2006. P. CLXIII–CLXVII) (далее – *Des magistratures. T. I*).

⁸ Невозможно понять, о каком Фонтее здесь идет речь (*Des magistratures. T. I. P. CLXIII–CLXVII*).

⁹ Марк Теренций Варрон (116–28 гг. до н.э.), прозванный Реатинским по своей родине Реате, находящейся в сабинской земле, – величайший римский ученый. Происходил из древнего сенаторского рода, был квестором, плебейским трибуном, эдилом и претором. Написал около 74 трудов, значительная часть которых известна лишь по заглавию или небольшим отрывкам. Своей изумительной ученостью во всех областях знания и многочисленностью разносторонних сочинений он заслужил славу ученейшего из римлян. Варрон – единственный из римских авторов, на которого Лид ссылается в каждом из трех своих трактатов, а общее число этих ссылок доходит до 20.

¹⁰ Гай Саллюстий Крисп – знаменитый историк (86–35 гг. до н.э.). Наиболее крупное его сочинение – «История» в пяти книгах, которая охватывает период от смерти Суллы в 78 г. до, вероятно, 67 г. до н.э. и представляет собой продолжение «Истории» Сисенны. От этого сочинения уцелел хотя и не весь текст, но значительное число отрывков. Первое же сочинение Саллюстия – «О заговоре Катилины», о котором, судя по особенностям фразы, скорее всего здесь идет речь (см.: *Des magistratures. T. I. P. 69*).

¹¹ Трудная для перевода фраза. Ее толкование и образцы перевода см.: *Ioannes Lydus. On Powers or the Magistracies of the Roman State. Introduction, Critical Text, Translation, Commentary, and Indices by Anastasius C. Bandy. Philadelphia, 1983. P. 262* (далее – *Bandy A. On Powers*); *Des magistratures. T. I. P. 70*.

¹² В манускрипте ошибочно стоит Гракхиан. Марк Юний Конг Гракхан – римский юрист, автор сочинения *De potestatibus*, которое он посвятил отцу Аттика, друга Цицерона (*D. 1.13.1; Cic. Leg. III.49*). По словам Плиния, свое прозвание он получил за дружбу с Гракхами (*NH. XXXIII.36*). В своем трактате Лид цитирует только те слова Гракхана, которые Ульпиан приводит в Дигестах.

О ГРАЖДАНСКИХ МАГИСТРАТУРАХ

ОГЛАВЛЕНИЕ ПЕРВОЙ КНИГИ

<1>. Сколько времени проходит от переселения Энея в Италию до основания Рима, и сколько от него продолжался период «регсов» [*reges*], и сколько период консулов до Цезаря, и сколько от него до Константина, а сколько от этого последнего до кончины императора Анастасия [I.2].

2. В чем разница между «регсом» [*rex*], тираном и царем [I.3]? И что значит достоинство Цезаря и самодержца [I.4]? И что означает имя Квирин [*Kυρῖνος*] [I.5]?¹

3. О том, что Ромул и его спутники говорили на эолийском наречии [I.5]; что не следует римских царей именовать господами [I.6]; об инсигниях регса [I.7].

Что такое тога [*toga*] и трабея [*trabea*] [I.7]?

Почему римляне называют царское сиденье «солий» [*solium*] [I.7]?

4. Почему некоторые гривы называют «туфы» [*tufae*] [I.8]?

5. Почему римляне называют щиты «скуты» [*scuta*], «клипеи» [*clipea*] и «пармы» [*parmae*], и в чем разница между ними [I.9–11]? О том, что римское войско получило от Энея для того, чтобы снаряжаться таким образом, каким еще и теперь это делают те, кого называют «экскубиторы» [*excubitores*] [I.12]. Почему царскую повозку, запряженную подъяремным животным, называют «аккенсион» [I.13]?²

6. Первое установление — начальник конницы; и о том, что на его место был поставлен преторианский префект [I.14–15].

7. Второе установление — патриции [*patricii*], и по какой причине древность назвала их «патрес конскрипти» [*patres conscripti*] [I.16–18]. Каков вид туники, называемой «парагауда» [*paragauda*]; здесь и о том, что называют «кампагии» [*campagia*] [I.17]; что означает то, что называют «титлы» [*τίτλοι*; лат. *tituli*] [I.19], и о том, что прежние сенаторы

¹ Предпочтительным представляется чтение *Kυρῖνος* (*Quirinus*), предложенное А. Бэнди, тогда как французские ученые М. Дюбюиссон и Ж. Шамп предлагают *Kύριος* (господин). См.: Bandy A. On Powers. P. 263; Des magistratures. T. I. P. 3.

² В данном случае следует согласиться с исправлением *attentio* на *accensio*, сделанным французскими исследователями. См.: Des magistratures. T. I. P. 4.

были честолюбивы [I.20]; отчего древние называли себя двумя или тремя именами [I.21-23]?

8. Третье установление — квесторы [*quaestores*], и о том, что квестор [*quaestor*] — одно, а квеститор [*quaesitor*] — другое [I.24-29]. О консульстве и его инсигниях [I.30-33].

9. Четвертое установление — власть, названная децемвирской [I.34-35].

10. Пятое установление, называемое «диктатура» [*dictatura*], и что значит это название [I.36], сколько всего было диктаторов [*dictatores*] и до каких пор [I.37-38].

11. Шестое установление, называемое «цензура» [*censura*] [I.39,43]; здесь и о комедии, и о трагедии [I.40], и когда они стали известны римлянам [I.41]. Почему римляне называют расточителей, а также внуков на родном языке общим именем «непоты» [*nepotes*] [I.42]?

12. Седьмое установление — трибунат [I.44-45]. Когда воинам дали то, что называется «капита» [*capita*], и почему это называется «капита» [I.46]? О частях вооруженного войска, их названиях и рангах [I.46], и о лицах, именуемых «тироны» [*tirones*] [I.47].

13. Восьмое установление — преторы [*praetores*], и что городской префект наших времен стал одним из прежних преторов, именуя себя стражем города [I.48].

14. Девятое установление — префект ночной стражи [I.50].

КНИГА II

1. О Цезаре и инсигниях Цезаря [II.1-2].

2. Об Августе, и что сам он первым, низвергнув власть начальника конницы, установил преторианскую префектуру [II.3].

3. Об императорских одеяниях [II.4].

4. О префекте претория и штате служащих, подчиняющемся ему [II.5-12]; об инсигниях префектуры и ее высших судах [II.13-19]. О том, что сначала первой³ из магистратур не был назначен преторий [*praetorium*] [II.20-21].

5. О магистре [*magister*], и кто, как сообщает история, был им первым назначен [II.23-25]; что те, кто называется в наше время «магистрианы» [*magistriani*], раньше именовались «фрументарии» [*frumentarii*] [II.27].

³ «Первая» здесь означает «высшая». См.: Des magistratures. Т. I. P. 6; Bandy A. On Powers. P. 263.